

KONSTANTINOS
KAVAFIS
DAS GESAMTWERK

GRIECHISCH UND DEUTSCH

AUS DEM GRIECHISCHEN ÜBERSETZT
UND HERAUSGEGEBEN
VON ROBERT ELSIE

MIT EINER EINFÜHRUNG VON
MARGUERITE YOURCENAR

AMMANN VERLAG

INHALTSVERZEICHNIS

Marguerite Yourcenar:	Soweit wie möglich (1913)	109
Konstantinos Kavafis	Sehr selten (1913)	111
Eine kritische Einführung	Ich ging hin (1913)	111
Seite 5	Der Laden (1913)	111
I DAS WERK	Das Grab des Grammatikers	
	Lysias (1914)	113
	Weit weg (1914)	113
VERÖFFENTLICHTE GEDICHTE	Das Grab des Eurion (1914)	115
1897-1933	Der Kronleuchter (1914)	115
Seite 53	Theodotos (1915)	117
	Weise aber das Nahende (1915)	119
Mauern (1897)	Das Meer am Morgen (1915)	119
Ein alter Mann (1897)	Auf den Eingang des	
Die Pferde des Achilles (1897)	Kaffeehauses (1915)	121
Das Gebet (1898)	Orophernes (1915)	121
Kerzen (1899)	Er schwört (1915)	125
Die erste Stufe (1899)	Das Gemälde (1915)	125
Die Seelen alter Männer (1901)	Eine Nacht (1915)	127
Che fece ... il gran rifiuto (1901)	Die Schlacht von Magnesia (1915)	127
Unterbrechung (1901)	Manuel Komnenos (1915)	129
Die Fenster (1903)	Das Mißfallen des Seleukiden	
Thermopylen (1903)	(1915)	131
Untreue (1904)	In der Straße (1916)	133
Warten auf die Barbaren (1904)	Wenn sie lebendig werden	
Stimmen (1904)	(1916)	133
Begierden (1904)	Vor der Statue des Endymion	
Trojaner (1905)	(1916)	135
König Demetrios (1906)	Grau (1917)	135
Der Festzug des Dionysos (1907)	In einer Stadt in Osroëne	
Das Begräbnis des Sarpedon (1908)	(1917)	137
Monotonie (1908)	Einer ihrer Götter (1917)	137
Die Schritte (1909)	Das Grab des Iases (1917)	139
Das ist der Mann (1909)	Übergang (1917)	139
Die Stadt (1910)	Am Abend (1917)	141
Die Satrapie (1910)	Für Ammones, der im Jahre 610	
Die Iden des März (1910)	im Alter von 29 starb (1917)	141
Der Gott verläßt Antonius (1911)	Im Monat Athyr (1917)	143
Endgültigkeiten (1911)	Das Grab des Ignatios (1917)	145
Ionisch (1911)	So sehr habe ich gestarrt ... (1917)	145
Der Bildhauer von Tyana (1911)	Tage von 1903 (1917)	147
Die Gefahren (1911)	Das Schauenfenster des Tabakladens	
Der Ruhm der Ptolemäer (1911)	(1917)	147
Ithaka (1911)	An die Wollust (1917)	149
Herodes Attikos (1912)	Cäsarion (1918)	149
Philhellene (1912)	Im Hafen (1918)	151
Alexandrinische Könige (1912)	Körper, erinnere dich ... (1918)	151
In der Kirche (1912)	Das Grab des Lanes (1918)	153
Kehr zurück (1912)	Neros Frist (1918)	155

Am Tisch nebenan (1918)	155	An der italischen Küste (1925)	211
Einsicht (1918)	157	Aus gefärbten Glasperlen (1925)	213
Gesandte aus Alexandria (1918)	157	Temethos von Antiochia,	
Seit neun Uhr (1918)	159	400 n. Chr. (1925)	213
Aristobulos (1918)	161	Apollonios von Tyana auf Rhodos	
Vor dem Haus (1918)	163	(1925)	215
Aimilianos Monae, Alexandriner,		In dem langweiligen Dorf (1925)	215
628–655 n. Chr. (1918)	165	Sein fünfundzwanzigstes	
Ein Jude im Jahre 50 n. Chr. (1919)	167	Lebensjahr (1925)	217
Zur Ruhe kommt (1919)	167	Die Krankheit des Kleitos (1926)	219
Imenos (1919)	169	In den Bars – (1926)	219
Auf dem Schiff (1919)	171	Sophist, der Syrien verläßt (1926)	221
Demetrios Soter (162–150 v. Chr.)		In einer kleinasiatischen Gemeinde	
(1919)	171	(1926)	221
Die Nachmittagssonne (1919)	175	Julian und die Antiochier (1926)	223
Falls er tatsächlich tot ist (1920)	177	Eine große Prozession	
Anna Komnena (1920)	179	von Priestern und Laien (1926)	225
Damit sie kommen – (1920)	179	Priester des Serapis (1926)	227
Junge Männer von Sidon		Anna Dalassene (1927)	229
(400 n. Chr.) (1920)	181	Seit frühester Zeit griechisch	
Darcios (1920)	183	(1927)	229
Ein byzantinischer Adliger dichtet		Tage von 1901 (1927)	229
im Exil (1921)	185	Zwei junge Männer zwischen	
Gunst des Alexander Balas (1921)	187	23 und 24 Jahre alt (1927)	231
Zur Kunst trug ich bei (1921)	187	Tage von 1896 (1927)	233
Ihr Ursprung (1921)	189	Ein junger Künstler in seinem	
Demaratos (1921)	189	vierundzwanzigsten Lebensjahr	
Der Silberschmied (1921)	193	(1928)	235
Melancholie des Jason Kleander,		In einer großen griechischen	
Dichter in Kommagene,		Kolonie, 200 v. Chr. (1928)	237
595 n. Chr. (1921)	193	Bildnis eines Dreiundzwanzig-	
Aus der Schule des vielgerühmten		jährigen, gemalt von seinem	
Philosophen (1921)	195	gleichaltrigen Freund, einem	
An Antiochos Epiphanes (1922)	197	Amateur (1928)	239
Über diejenigen, die für den		Du verstandest nicht (1928)	241
achäischen Bund kämpften (1922)	197	Kimón, Sohn des Learchos, 22,	
In einem alten Buch (1922)	199	Student der griechischen Literatur	
Grabschrift des Antiochos,		(in Kyrene) (1928)	241
König von Kommagene (1923)	199	In Sparta (1928)	243
Julian bemerkt Gleichgültigkeit		Tage von 1909, 1910 und 1911	
(1923)	201	(1928)	245
Theater von Sidon (400 n. Chr.)		Fürst aus Westlibyen (1928)	247
(1923)	203	Auf dem Vormarsch nach Sinope	
In Verzweiflung (1923)	203	(1928)	249
Julian in Nikomedia (1924)	205	Myres. Alexandria des	
Bevor die Zeit sie änderte (1924)	205	Jahres 340 n. Chr. (1929)	251
Im Jahre 31 v. Chr. in Alexandria		Am selben Ort (1929)	255
(1924)	207	Alexander Jannäos und Alexandra	
Johann Kantakuzen siegt (1924)	209	(1929)	255
Er ist zum Lesen gekommen		Komm, o König der Lakedämonier	
(1924)	211	(1929)	257

Blumen, schön und weiß, die seiner Schönheit ziemen (1929)	259	»Alles Übrige werde ich denen unten im Hades sagen« (1913)	321
Er fragte nach der Qualität - (1930)	261	So bleibst du (1913)	321
Sie hätten sich bemühen sollen (1930)	263	Rückkehr aus Griechenland (1914)	323
Der Spiegel am Eingang (1930)	267	Verbannte (1914)	325
Nach Rezepten der alten hellenosyrischen Magier (1931)	267	Ich verweilte und lag auf ihren Betten (1915)	325
Im Jahre 200 v. Chr. (1931)	269	Eine halbe Stunde (1917)	327
Tage von 1908 (1932)	271	Haus mit Garten (1917)	329
In der Umgebung von Antiochia (1933)	273	Großes Fest bei Sosibios (1917)	329
		Simcon (1917)	331
		Die verbundene Schulter (1919)	333
		Münzen (1920)	335
		Wurde eingenommen (1921)	335
		Aus der Schublade (1923)	337

UNVERÖFFENTLICHTE GEDICHTE

1896-1923

Seite 277

Verwirrung (1896)	279
Das Vergessen (1896)	279
Salome (1896)	279
Chaldäisches Bildnis (1896)	281
Julian bei den Mysterien (1896)	283
Die Bank der Zukunft (1897)	285
Das Ummögliche (1897)	285
Zählung (1897)	285
Blumensträuße (1897)	287
Die Katze (1897)	287
Lohengrin (1898)	289
Der Verdacht (1898)	291
Tod eines Generals (1899)	291
Das Eingreifen der Götter (1899)	293
König Claudius (1899)	295
Die Seeschlacht (1899)	301
Als der Wächter das Feuer sah (1900)	303
Die Feinde (1900)	305
Künstliche Blumen (1903)	305
Theophilos Palaiologos (1903)	307
Stärkung (1903)	309
September 1903 (1904)	309
Dezember 1903 (1904)	311
Januar 1904 (1904)	311
Auf der Treppe (1904)	313
Im Theater (1904)	313
Poseidonier (1906)	315
Das Ende des Antonius (1907)	317
Den 27. Juni 1906, zwei Uhr nachmittags (1908)	317
Verborgenes (1908)	319
Wenn du von einer Liebe hörst (1911)	319

VERWORFENE GEDICHTE

1896-1898

Seite 339

Ödipus (1896)	341
Ode und Elegie der Straßen (1896)	341
Nah einem offenen Fenster (1896)	343
Eine Liebe (1896)	345
Erinnerung (1896)	349
Der Tod des Kaisers Tacitus (1897)	351
Die Tränen der Schwestern des Phaëthon (1897)	351
Die Schritte der Eumeniden (1897)	355
Die antike Tragödie (1897)	355
Horaz in Athen (1897)	359
Stimme von der See (1898)	359
Es vergnügen sich die Tarentiner (1898)	363
Das Begräbnis des Sarpedon [erste Fassung] (1898)	365

UNVÖLLENDETE GEDICHTE

1920-1932

Seite 369

Athanasios (1920)	371
Der Bischof Pegasios (1920)	371
Die Rettung des Julian (1923)	373
Hvnc deorum templa (1926)	373
Des sechsten oder siebten Jahrhunderts	375
Tigranokerta (1929)	375
Agelaos (1932)	377
Fünfzehn Jahre waren nun vergangen	379

II DAS LYRISCHE FRÜHWERK

UNVERÖFFENTLICHTE GEDICHTE

1877-1895	
Seite 383	
Glückseliger du, tätiges Mitglied (um 1877)	385
Abreise von Therapia (1882)	387
Dunkelheit und Schatten (1882)	389
Liebstest du mich (um 1882-1884)	393
An die Damen (1884)	395
Beyzades an seine Geliebte (1884)	397
Dünya güzeli (1884)	397
Als ich verliebt war, meine Freunde ... (1885)	399
Nichori (1885)	401
Epos des Herzens (1886)	405
An Stefanos Skylitses (1886)]	405
Entsprechungen nach Baudelaire (1891)	407
Die Tochter des Menkera (1892)	409
Nous n'osons plus chanter les roses (1892)	411
Indisches Bildnis (1892)	411
Pelagisches Bildnis (1892)	413
Das Leben im Jenseits (1892)	415
Die Mimiamben des Herodas (1892)	417
Blaue Augen (1892)	419
Die vier Wände meines Zimmers (1893)	421
Alexandrinischer Händler (1893)	421
Die Gastfreundschaft des Lagiden (1893)	423
Am Friedhof (1893)	425
Nächtliche Fahrt des Priamos (1893)	425
Grabschrift (1893)	429
Der verzweifelte Zuschauer (1893)	431
Derjenige, der scheidert (1894)	431
Der Bauer (1894)	433
Schrecken (1894)	435
Im Haus der Seele (1894)	437
Regen (1894)	437
Vor Jerusalem (1894)	441
Zweite Odyssee (1894)	441
La jeuneesse blanche (1895)	445
Merkmale (1895)	445
Ewigkeit (1895)	447

VERWORFENE GEDICHTE

1886-1895

Seite 449

Bacchantisch (1886)	451
Der Dichter und die Muse (1886)	453
Maurer (1891)	455
Reden und Schweigen (1892)	457
Scham el-Nessim (1892)	459
Sänger (1892)	461
Vulnerant omnes, ultima necat (1893)	463
Gutes und schlechtes Wetter (1893)	465
Timolaos der Syrakuser (1894)	467
Die Stimme der Athene (1894)	469
Das Tintenfaß (1894)	471
Süße Stimmen (1894)	473
Elegie der Blumen (1895)	475
Stunden der Melancholie (1895)	477

III DIE PROSA

Seite 479

Der Berg (1893)	480
Gedanken eines alten Künstlers (1894-1900)	482
Das Regiment der Wollust (um 1895)	484
Kleider (um 1895)	485
Die Schiffe	486
Eine Nacht in Kalinderi (um 1895)	488
Bei Tageslicht (1895-1896)	492
Ich kannte dich nicht (1901)	502

ANHANG

Seite 503

ANMERKUNGEN

Seite 504

BIBLIOGRAPHIE

Seite 544

ZEITTADEL

Seite 555

NACHWORT DES HERAUSGEBERS

Seite 563

ALPHABETISCHES VERZEICHNIS DER GEDICHTTTITEL

Seite 569

INHALTSVERZEICHNIS

Seite 573